

# TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	5
APERÇU DE LA TRADUCTION EN LANGUE TCHÈQUE AVANT LA FIN DU 18 <sup>e</sup> SIÈCLE ET L'ÉVOLUTION DES STRATÉGIES DE TRADUCTION EN TCHÈQUE .....	8
LA TRADUCTION TCHÈQUE DU FRANÇAIS .....	14
1. La renaissance nationale tchèque (1790-1850) .....	14
2. La traduction du français dans le demi-siècle avant la Grande guerre .....	17
2.1. La génération de J. Vrchlický (1850-1890) .....	18
2.2. La génération de la Moderne tchèque (A. Procházka, J. Karásek) (1890-1918) .....	24
3. La traduction dans l'entre-deux-guerres .....	34
3.1. La littérature française en traductions tchèques et slovaques (1931-1939) .	35
3.2. La traduction tchèque de la poésie française (1918-1939) .....	37
3.3. La traduction tchèque des textes dramatiques et prosaïques français (1918-1939) .....	39
4. La traduction tchèque du français entre 1939 et 1953 .....	44
5. La traduction tchèque du français entre 1948 et 1960 .....	48
5.1. La situation éditoriale en Tchécoslovaquie après 1948 .....	55
5.1.1. La structure de l'édition .....	57
5.1.1.1. Le rédacteur .....	57
5.1.1.2. Le traducteur .....	58
5.1.1.3. Le rapporteur .....	59
5.1.2. Le choix des oeuvres .....	59
5.1.2.1. Le programme éditorial .....	59
5.1.2.2. L'avis du lecteur/rapporteur .....	60
5.1.2.3. La censure .....	61
5.1.2.4. La situation économique .....	62
5.1.3. Le samizdat .....	63
6. La traduction tchèque du français entre 1960 et 1969 .....	65
7. La traduction tchèque du français entre 1970 et 1989 .....	72

8. Accès du lecteur tchèque à la littérature française 1948-1989 .....	81
9. La traduction tchèque du français après 1989 .....	82
9.1. L'édition de livres français en Pays tchèques .....	82
9.2. L'aide à la traduction .....	84
10. Les grands traducteurs du français après 1945 .....	85
10.1. Traducteurs de la poésie et du drame .....	85
10.2. Traducteurs de la prose .....	107
CONCLUSION .....	128
BIBLIOGRAPHIE .....	131
ANNEXE – exemple d'une analyse descriptive d'un texte traduit .....	133

### Table des graphiques

Graphique n° 1 .....	45
Graphique n° 2a .....	46
Graphique n° 2b, 2c, 2d .....	47
Graphique n° 3 .....	48
Graphique n° 4 .....	49
Graphique n° 5, 6 .....	71
Graphique n° 7, 8 .....	79
Graphique n° 9 .....	80